

Определение *fol* / *folle* в сочинении *La Grande nef des folles* Жосса Бада

Научный руководитель – Кириллова Екатерина Николаевна

Кулакова Анна Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Исторический факультет, Кафедра истории средних веков, Москва, Россия

E-mail: anechka220903@gmail.com

В конце XV в. французский печатник Ж. Бад сочинил на латинском языке произведение *Stultiferae naves* [n8]. Оно сразу же было переведено на французский язык Ж. Друаном и печаталось под заголовком *La Grande nef des folles* [n1]. Первое издание вышло в Париже в 1498 г., мы пользуемся более поздним лионским изданием, в то время как на латинском языке это сочинение было опубликовано только в 1501 г. Слово *folles* является сложным для передачи на русский язык – оно может означать «дуры», «глупцы», «безумные», «неразумные», «сумасшедшие» и т.д. [n5,6]. Это слово встречается, когда мы видим на французском языке названия произведений С. Бранта, Эразма Роттердамского, Ф. де Ларошфуко, П.-О. де Бомарше, И.-Ж. Жироду, Н.В. Гоголя и других. Потому следует учитывать литературную традицию перевода слова *fol* / *folle* и рассматривать возможности его передачи на русский язык более широко.

При переводе названия источника было бы желательно сохранить форму слова – то есть женский род и множественное число. Этого не позволяют сделать варианты «сумасшедшие», «глупцы», «безумцы», «неразумные». Более предпочтительный перевод – «дуры», поскольку он показывает связь *La Grande nef des folles* и «Корабля дураков» С. Бранта, так как Бад следовал идеям немецкого гуманиста [n1,4,8].

Одна из основ произведения Бада – «Притча о десяти девах» (Мф. 25:1-13). На французском языке пять «неразумных» дев принято определять как *folles* [n1,6]. В этой связи было бы правильно перевести название источника как «Большой корабль неразумных женщин», а не «Большой корабль дур».

Помимо слова *folles*, для обозначения персонажей женского пола Бад также употребляет словосочетание *folles femmes* [n1]. По контексту эти выражения не тождественны и обозначают разных женщин: *folles femmes* – неразумные девы из Притчи, а *folles* – все остальные женщины. Отсюда неверно перекладывать перевод «неразумные женщины», соответствующий *folles femmes*, на *folles*.

Возможно перевести *folles* другими способами – «безумные женщины», «глупые женщины», «дурные женщины». Последнее не подходит ввиду наличия негативной коннотации в русском языке, а первые два ставят вопрос о соотношении латинского и французского вариантов названия [n1,8].

На латинском языке произведение Ж. Бада было озаглавлено *Stultiferae naves*. С одной стороны, *fol* – традиционный перевод для *stultifera*: аналогичным образом на французском языке передаются названия сочинений Эразма Роттердамского (*Moriae Encomium, sive Stultitiae Laus*, 1511 / *L'éloge de la folie*, 1520) и Бранта (*Daß Narrenscheyff ad Narragoniam*, 1494 / *Stultifera navis*, 1497 / *La nef des fous*, 1497) [n4,9]. С другой стороны, французское *fol* этимологически более близко к латинскому *fatuus*, тогда как латинское *stultus* к французскому *sot* [n3,7]. Для Жана Друана было бы более логичным передать название источника на французском как *La Grande nef des sottés*.

Решение Друана выбрать иной термин может быть объяснено тем, что латыни *stultiferae* является определением к *naves*, тогда как *folles* во французском варианте – дополнение

к *nef*. У этих слов разная функция в предложении, и переводчик, вероятно, стремился показать это отличие [n1,2,7].

Для обозначения персонажей произведения автор и переводчик используют и *fols*, и *folles*, и *fatuus*, и *sots*, и *sottes*, и *stultus*, и *imbécile* [n1,8]. В каждом конкретном случае используемое слово обозначает отличную от других группу людей. Иногда возникает потребность обозначить их всех каким-то общим словом. «Дураки» указывало бы только на *fols*, «безумные женщины» - на *folles*, а «неразумные женщины» - на *folles femmes* – поэтому было бы лучше использовать слово «глупцы».

Таким образом, я предлагаю переводить термин *folles* как «безумные женщины», а соответственно, название произведения на французском языке – как «Большой корабль безумных женщин». В тех случаях, когда подразумеваются персонажи и женского, и мужского пола, на мой взгляд, лучше обозначать их как «глупцы», сохраняя заложенные автором смысловые оттенки всякий раз, когда мы сталкиваемся со случаем употребления слова *fol* / *folle* или его синонимов.

Источники и литература

- 1) Bade J. Le translateur. La grant nef des folles selon les cinq cens de nature composée selon l'Évangile de Monseigneur saint Mathieu, des cinq vierges qui ne prindrent point d'uylle avecques elles pour mettre en leurs lampes. Avec plusieurs additions nouvellement adjoustées par le translateur [Jehan Drouyn]. Lyon, [1510-1520].
- 2) Badius J. Navis stultifere collectanea. P., 1507.
- 3) Brachet A. Fol // Brachet A. An etymological dictionary of the French language. Oxford, 1873. P. 155.
- 4) Brant S. Stultifera navis: narragonice p[ro]fectionis nunq[uam] satis laudata nauis. P., 1498.
- 5) Fol // Le dictionnaire de l'Académie française. P., 1694. T.1. P. 468.
- 6) Furetière A. Fou // Furetière A. Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots français tant vieux que modernes et les termes de toutes les sciences et des arts. La Haye; Rotherdam, 1690. T.II. P. 892-893.
- 7) Hofmann J. Sottus // Hofmann J. Lexicon universale. Leiden, 1698. T.4. P. 229.
- 8) Renouard Ph. Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius [imprimeur et humaniste, 1462-1535]. Avec une notice biographique et 44 reproductions en fac-simile. P., 1908. T.1.
- 9) Roterodamus Desiderius Erasmus. Moriae Encomium, sive Stultitiae Laus. Basileae, 1780.